

URKUNDENÜBERSETZEN

Orientierung in der Regelungslücke angesichts fehlender einheitlicher und verbindlicher Vorgaben

Freitag, 19. Januar 2018, 10:00 – 17:00 Uhr

München, Geschäftsstelle des BDÜ LV Bayern, Rottmannstraße 11, 80333 München

Referentin: **Corinna Schlüter-Ellner**

Urkundenübersetzen, verstanden als das Anfertigen von beglaubigten Übersetzungen, spielt in der übersetzerischen Praxis eine wichtige Rolle. Dies betrifft nicht nur Personenstandsurkunden und Zeugnisse, sondern auch Urteile und Gerichtsakten und sogar Bilanzen. Die gesetzlichen und behördlichen Vorgaben dazu sind bundesweit sehr unterschiedlich. Das Seminar bietet den Teilnehmern Orientierung, auch durch gegenseitigen Erfahrungsaustausch.

Den Teilnehmern werden die Stellung und Pflichten eines beeidigten Übersetzers sowie Hintergrundwissen und Techniken der Urkundenübersetzung vermittelt. Dazu werden die gesetzlichen Grundlagen präsentiert, die Richtlinien zum Urkundenübersetzen im Einzelnen besprochen und Techniken zum formellen Umgang mit Urkunden demonstriert. Behandelt werden folgende Aspekte: Die Regeln zur Übersetzung von Behördenbezeichnungen unter Berücksichtigung der ausgangs- und zielsprachlichen Rechtsordnung; die Unterscheidung von Original und Abschrift; die Behandlung von Abkürzungen, Fehlern oder Manipulationen im Original; die Übersetzung von Auszügen; praktische Dinge wie das Layout und die Techniken zur Verbindung mehrerer Seiten – und vieles mehr. Die Teilnehmer bekommen Hinweise auf Informationsquellen und für den Umgang mit den Kunden, insbesondere hinsichtlich der Einholung der Apostille.

Seminarinhalte:

- Rechtsgrundlagen und Anwendungsgebiete des Urkundenübersetzens
- Stellung und Pflichten beeidigter Übersetzer
- Beglaubigungsformel und -stempel
- Apostille und Überbeglaubigung
- Berücksichtigung der ausgangs- und zielsprachlichen Rechtsordnung
- Richtlinien zur Urkundenübersetzung, inkl. Verbindungstechniken
- Kundenberatung
- Informationsquellen

Zielgruppe:

Dieses Seminar richtet sich an Übersetzerinnen und Übersetzer aller Sprachen.

Methoden:

Seminarinhalte werden durch Vortrag und Erfahrungsaustausch erarbeitet. Richtlinien werden gemeinsam besprochen. Die Teilnehmer erhalten umfangreiche Seminarunterlagen, einschließlich Richtlinien zur Urkundenübersetzung.



Corinna Schlüter-Ellner ist Volljuristin und staatlich geprüfte, allgemein beeidigte Übersetzerin für Spanisch. Als Juristin arbeitete sie mehrere Jahre in einem Unternehmen der Entwicklungszusammenarbeit. Neben dem freiberuflichen Übersetzen ist sie als Dozentin am SDI Sprachen & Dolmetscher Institut (bis vor kurzem auch an der Hochschule für Angewandte Sprachen) in München tätig, hält Seminare und publiziert zum Übersetzen juristischer Texte und zum spanischen Recht, meist für den BDÜ. Beim BDÜ LV Bayern leitet sie die Fachgruppe Recht in München. Sie war einige Jahre Bundesreferentin für Gerichtsdolmetschen des BDÜ.

Teilnehmerbeitrag	Mitglieder	Studentenmitglieder	Nichtmitglieder
Regulär	110,00 €	75,00 €	220,00 €
Frühbucher bis 21.12.2017	85,00 €	60,00 €	200,00 €
Seminarcode	180119-002 (Seminarcode u. Name des Teilnehmers bei Überweisung unbedingt angeben)		
Anmeldeschluss	Dienstag, 02.01.2018		